

Iryna Shuvalova – *ingen planer om å bli*

I den ukrainsk/norske diktsamlingen *ingen planer om å bli*, møter vi et dikterjegg på reise – både over landegrensener, i naturen og gjennom eksistensen. Landskap, byer, dyr og vekster er sanselig skildret og trer levende fram for leseren. Fryden over å se og oppleve går hånd i hånd med melankolien over å forlate og gå videre.

ingen planer om å bli er en samling dikt som på ulikt vis utforsker flyktighet, kjærlighet og livet selv. Diktene er fulle av dagligdagse bilder og erfaringer – som kråker, ripsbusker og gardiner som fylles med vind. Gjennom å bli viet oppmerksomhet trer bildene fram, noen ganger i et klart lys, andre ganger med et magisk skjær. Diktene uttrykker den flyktigheten et menneske med krigserfaringer kan oppleve, som sorg og fortvilelse over at åsene står i flammer, men også lengselen etter den elskede. Flere av diktene tar også på lekende vis opp i seg slavisk folkediktning og myter vi kan kjenne igjen fra antikken.

ingen planer om å bli er sjuende utgivelse i Parallell; en serie med tospråklige diktsamlinger initiert av Stiftelsen LESE og utgitt av Aschehoug forlag. Diktsamlingene er skrevet av minoritetsspråklige poeter bosatt i Norge, og arbeides fram gjennom verkstedmetoden, der poeten samarbeider tett med både oversetter, redaktør og rådgiver. I verkstedene har Iryna Shuvalova vist stor entusiasme og en dyp poetisk nysgjerrighet for hva ulike språk kan uttrykke. Med denne diktsamlingen har Iryna Shuvalova gitt et verdifullt tilskudd til norsk samtidslitteratur, og utvist tålmodighet og selvstendighet i det nyskapende arbeidet det er å skrive fram dikt på to språk samtidig.

Iryna Shuvalova er en ukrainsk poet, oversetter og forsker. Hun har gitt ut fem diktsamlinger på ukrainsk, og er oversatt til mer enn 30 språk. I tillegg er hun selv oversetter mellom ukrainsk og engelsk, og hun var redaktør for den første skeive antologien i Ukraina. Shuvalova har doktorgrad i ukrainske studier fra Cambridge, og har jobbet som postdok ved Universitetet i Oslo. *ingen planer om å bli* er hennes første bok på norsk.

Iryna Shuvalova tildes Ordknappen 2026 for den parallellspråklige diktsamlingen *ingen planer om å bli*.